

**Μηνναῖον - ΤΗΙ ΚΣ' ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ**

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Μεγαλομάρτυρος  
Δημητρίου τοῦ Μυροβλύτου· καὶ ἡ  
Ἀνάμνησις τοῦ Γεγονότος Σεισμοῦ.

**ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ**

**Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος β'.**

**Στίχ. α'.** Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν  
Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ  
ἅγιον αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. β'.** Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν  
Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς  
ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. γ'.** Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε  
τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ Βασιλεία αὐτοῦ  
πάντων δεσπόζει.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Menaion - October 26**

Memory of the Holy Great Martyr  
Demetrios, the Myrrh-streamer; and  
Commemoration of the Earthquake.

**LITURGY**

*Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and  
hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy  
of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from  
the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was  
produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and  
approved by the Ecumenical Patriarchate.*

**Antiphon I. Mode 2.**

**Verse 1:** Bless the Lord, O my soul, and  
everything within me, bless His holy name. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 2:** Bless the Lord, O my soul, and  
forget not all His rewards. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

**Verse 3:** The Lord prepared His throne in  
heaven, and His Kingdom rules over all. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

**Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'.**

**Στίχ. α'.** Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον·  
αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου· ψαλῶ τῷ Θεῷ  
μου ἕως ὑπάρχω.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Μακάριος οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ  
βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν  
Θεὸν αὐτοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. γ'.** Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν  
αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ  
γενεάν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ,  
ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ  
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς  
ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,  
ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε,  
Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας,  
εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον  
ἡμᾶς.

**Antiphon II. Mode 2.**

**Verse 1:** Praise the Lord, O my soul! I shall  
praise the Lord while I live; I shall sing to my God  
as long as I exist. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia. [GOA]

**Verse 2:** Blessed is he whose help is the God  
of Jacob; his hope is in the Lord his God. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia.

**Verse 3:** The Lord shall reign forever; your  
God, O Zion, to all generations. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia.

Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.

Only begotten Son and Logos of God,  
being immortal, You condescended for  
our salvation to take flesh from the holy  
Theotokos and ever-virgin Mary and, without  
change, became man. Christ, our God, You  
were crucified and conquered death by death.  
Being one of the Holy Trinity, glorified with  
the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

**Ἀντίφωνον Γ'.**

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος γ'. Θείας πίστεως.**

Μέγαν εὗρατο ἐν τοῖς κινδύνοις, σὲ  
ὑπερμαχὸν ἢ οἰκουμένην, Ἀθλοφόρε τὰ ἔθνη  
τροποῦμενον. Ὡς οὖν Λυαίου κάθειλες  
τὴν ἔπαρσιν, ἐν τῷ σταδίῳ θαρρύνας τὸν  
Νέστορα, οὕτως Ἄγιε, Μεγαλομάρτυς  
Δημήτριε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἱκέτευε,  
δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

**Antiphon III.**

**Apolytikion.**

From Menaion ---

**Mode 3. Your confession.**

All the world has you, its mighty  
champion, \* fortifying us in times of danger,  
\* and defeating our foes, O Victorious One.  
\* So, as you humbled Lyaia's arrogance \*  
by giving courage to Nestor in the stadium,  
\* thus, O holy Great Martyr Demetrios, \* to  
Christ our God pray fervently, \* beseeching  
Him to grant us His great mercy. [SD]

*Ἡ, ἀντί τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν,  
ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.*

**Ψαλμὸς 102.**

**Ψαλμὸς 145.**

**Οἱ Μακαρισμοί.**

**Ἦχος δ'.**

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν  
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.  
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν  
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ  
παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ  
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν  
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

**Κανὼν Α' τοῦ Ἀγίου.**

**Ὦδὴ γ'. Ἦχος δ'. Ἐνφραίνεται ἐπὶ σοί.**

*Τοῦ Μηναίου - - -*

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ  
ἐλεηθήσονται.

Λελόγισται παρ' οὐδέν, τὸ τῶν  
τυράννων παρὰ σοὶ πρόσταγμα· τὸν τοῦ  
Θεοῦ Λόγον γάρ, πάντων Ἀθλοφόρε  
προέκρινας.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ  
τὸν Θεὸν ὄψονται.

Λελόγισται παρ' οὐδέν, τὸ τῶν  
τυράννων παρὰ σοὶ πρόσταγμα· τὸν τοῦ  
Θεοῦ Λόγον γάρ, πάντων Ἀθλοφόρε  
προέκρινας.

*An optional alternative to the Antiphons are the Typika  
(Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed  
troparia, which are provided here.*

**Psalm 102.**

**Psalm 145.**

**The Beatitudes.**

**Mode 4.**

In Your kingdom. Remember us, O Lord,  
when You come in Your kingdom. Blessed are  
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of  
heaven [RSV]

Blessed are those who mourn, for they  
shall be comforted. [RSV]

Blessed are the meek, for they shall inherit  
the earth. [RSV]

Blessed are those who hunger and thirst  
for righteousness, for they shall be satisfied.

[RSV]

**Canon 1 for the Saint.**

**Ode iii. Mode 4. Your Church rejoices in You.**

*From Menaion - - -*

Blessed are the merciful, for they shall obtain  
mercy. [RSV]

The tyrants' unjust decree \* did you  
account as nothing, for you preferred \* the  
Word of God to all things, \* O prize-winning  
Martyr Demetrios. [SD]

Blessed are the pure in heart, for they shall see  
God. [RSV]

The tyrants' unjust decree \* did you  
account as nothing, for you preferred \* the  
Word of God to all things, \* O prize-winning  
Martyr Demetrios. [SD]

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ  
Θεοῦ κληθήσονται.

Λυχνία φωτοειδής, τοῦ Μαρτυρίου  
ἐν σκηνῇ γέγονας, θεῖω φωτὶ λάμπουσα,  
Μάρτυς Ἀθλοφόρε Δημήτριε.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν  
δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν  
οὐρανῶν.

### Θεοτοκίον.

Ἰώμενος τὴν μορφήν, τὴν σαθρωθεῖσαν  
τῶν βροτῶν Πάναγνε, ταύτην ἐκ σοῦ  
ἐνδύεται, μείνας ὅπερ ἦν ὁ φιλόανθρωπος.

### Κανὼν Α' τοῦ Ἀγίου.

Τοῦ Μηναιίου ---

**Ὠδὴ Γ'. Ἦχος δ'.** Θύσω σοι μετὰ φωνῆς.

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς,  
καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα  
καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Συμφώνως, συνελθόντες ὑμνοῦμεν  
Δημήτριε, τὴν φωτοφόρον σου μνήμην,  
καὶ θαυμάτων πλήρη καὶ χαρισμάτων,  
τοῦ Ἀγίου, καὶ σεπτοῦ παμμακάριστε  
Πνεύματος.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς  
ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Συμφώνως, συνελθόντες ὑμνοῦμεν  
Δημήτριε, τὴν φωτοφόρον σου μνήμην,  
καὶ θαυμάτων πλήρη καὶ χαρισμάτων,  
τοῦ Ἀγίου, καὶ σεπτοῦ παμμακάριστε  
Πνεύματος.

Δόξα.

Λῦσόν μου, τὰς σειρὰς τῶν πταισμάτων  
πρεσβείαις σου· ὥς γὰρ ἀήττητος Μάρτυς,

*Blessed are the peacemakers, for they shall be  
called sons of God. [RSV]*

A luminous lamp-stand in the tabernacle  
of the Witness, alight \* with divine light, you  
became, \* O prize-winning Martyr Demetrios.

[SD]

*Blessed are those who are persecuted for  
righteousness' sake, for theirs is the kingdom of  
heaven. [RSV]*

### Theotokion.

In order to heal the form \* of mortal  
men that was corrupted, the One \* who  
loves mankind has from you \* worn it and  
remained what He was before. [SD]

### Canon 1 for the Saint.

From Menaion ---

**Ode vi. Mode 4.** *I will sacrifice to you. (NM)*

*Blessed are you when men revile you and  
persecute you and utter all kinds of evil against  
you falsely [for my sake]. [RSV]*

Assembled with one accord, we sing the  
praise of your light-bearing memory, most  
blessed Demetrios, and the multitudes of the  
wonders and gifts of grace of the Holy and  
revered Spirit. [EL]

*Rejoice and be glad, for your reward is great  
in heaven. [RSV]*

Assembled with one accord, we sing the  
praise of your light-bearing memory, most  
blessed Demetrios, and the multitudes of the  
wonders and gifts of grace of the Holy and  
revered Spirit. [EL]

Glory.

Loose the bonds of my faults by your  
prayers, for as an unconquerable Martyr you

παρόρησίαν ἔχεις πρὸς τὸν Δεσπότην, καὶ  
γενοῦ μοι, καταφυγὴ καὶ σκέπη Δημήτριε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἄσπιλον, τῶν ἀκανθῶν ἐν μέσῳ  
εὐράμενος, ὡς καθαρώτατον κρίνον, καὶ  
κοιλάδων ἄνθος ὃ Θεομῆτορ, ὁ νυμφίος, ἐν  
τῇ γαστρὶ σου Λόγον ἐσκήνωσεν.

have freedom to speak before the Master. And  
be for me refuge an protection, Demetrios. <sup>[EL]</sup>

Both now. **Theotokion.**

Finding you undefiled among thorns as  
a most pure lily and flower of the valleys,  
Mother of God, the Word the Bridegroom  
dwelt in your womb. <sup>[EL]</sup>

**Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.**

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ  
Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς  
σοι, Ἀλληλουῖα.

**Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον  
Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Σεισμοῦ.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'.**

Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν  
αὐτὴν τρέμειν, ῥῦσαι ἡμᾶς τῆς φοβερᾶς  
τοῦ σεισμοῦ ἀπειλῆς, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
καὶ κατὰπεμψον ἡμῖν, πλούσια τὰ ἐλέη  
σου, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνε  
Φιλάνθρωπε.

**Τοῦ Ἁγίου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος γ'. Θείας πίστεως.**

Μέγαν εὖρατο ἐν τοῖς κινδύνοις, σὲ  
ὑπερμαχον ἢ οἰκουμένην, Ἀθλοφόρε τὰ ἔθνη  
τροποῦμενον. Ὡς οὖν Λυαίου κάθειλες  
τὴν ἔπαρσιν, ἐν τῷ σταδίῳ θαρρύνας τὸν  
Νέστορα, οὕτως Ἄγιε, Μεγαλομάρτυς  
Δημήτριε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε,  
δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

**Τοῦ Ναοῦ.**

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

**Κοντάκιον. Ἦχος β'.**

Προστασία τῶν Χριστιανῶν  
ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία, πρὸς τὸν Ποιητὴν  
ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν  
δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς  
ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς  
κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς πρεσβείαν,

**Entrance Hymn. Mode 2.**

Come, let us worship and bow down  
before Christ. Save us, O Son of God, Who  
are wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia. [GOA]

**Hymns After the Small Entrance.  
Apolytikion. For the Earthquake.**

From Menaion ---

**Mode pl. 4.**

You who look upon the earth and make  
it tremble, deliver us from the frightful  
threat of earthquake, O Christ our God. Send  
down Your abundant mercies on us, at the  
intercession of the Theotokos, O Lord and  
only Friend of humanity. [SD]

**For the Saint.**

From Menaion ---

**Mode 3. Your confession.**

All the world has you, its mighty  
champion, \* fortifying us in times of danger,  
\* and defeating our foes, O Victorious One.  
\* So, as you humbled Lyaia's arrogance \*  
by giving courage to Nestor in the stadium,  
\* thus, O holy Great Martyr Demetrios, \* to  
Christ our God pray fervently, \* beseeching  
Him to grant us His great mercy. [SD]

**Apolytikion of the Parish Church**

(The text of the Apolytikion of the local  
church goes here.)

**Kontakion. Mode 2.**

O Protection of Christians that never falls,  
intercession with the Creator that never fails,  
we sinners beg you, do not ignore the voices  
of our prayers. O good Lady, we implore  
you, quickly come unto our aid, when we cry  
out to you with faith. Hurry to intercession,  
and hasten to supplication, O Theotokos who



καὶ σπεῦσον εἰς ἱκεσίαν, ἢ προστατεύουσα  
ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

### Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

### Ὁ Ἀπόστολος

Τοῦ Μάρτυρος.

Προκείμενον. Ἦχος βαρύς. Ψαλμὸς 63.

Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν Κυρίῳ.

**Στίχ.** Εἰσάκουσον, ὁ Θεός, τῆς φωνῆς  
μου.

Πρὸς Τιμόθεον Β' Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ  
ἀνάγνωσμα.

2Τι 2:1-10

Τέκνον Τιμόθεε, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ  
χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Καὶ ἃ ἤκουσας  
παρὰ ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα  
παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες  
ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι. Σὺ  
οὖν κακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης  
Ἰησοῦ Χριστοῦ. Οὐδεὶς στρατευόμενος  
ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις,  
ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ. Ἐὰν δὲ καὶ  
ἀθλῇ τις, οὐ στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως  
ἀθλήσῃ. Τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον  
τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν. Νόει ἃ λέγω·  
δῶך γάρ σοι ὁ κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσιν.  
Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγερμένον  
ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαυὶδ, κατὰ τὸ  
εὐαγγέλιόν μου· ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι

protect now and ever those who honor you.

[SD]

### THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3) [GOA]

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

### The Epistle

For the Martyr.

Prokeimenon. Grave Mode. Psalm 63.

The righteous man shall be glad in the  
Lord. [SAAS]

**Verse:** Hear my voice, O God. [SAAS]

The reading is from Paul's Second Letter  
to Timothy.

2 Tim. 2:1-10

Timothy, my son, be strong in the grace  
that is in Christ Jesus, and what you have  
heard from me before many witnesses entrust  
to faithful men who will be able to teach  
others also. Share in suffering as a good  
soldier of Christ Jesus. No soldier on service  
gets entangled in civilian pursuits, since his  
aim is to satisfy the one who enlisted him. An  
athlete is not crowned unless he competes  
according to the rules. It is the hardworking  
farmer who ought to have the first share of  
the crops. Think over what I say, for the Lord  
will grant you understanding in everything.  
Remember Jesus Christ, risen from the dead,  
descended from David, as preached in my  
gospel, the gospel for which I am suffering



δεσμῶν, ὡς κακοῦργος· ἀλλ' ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδεταί. Διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσιν τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, μετὰ δόξης αἰωνίου.

**Ἀλληλούϊα. Ἦχος δ'. Ψαλμὸς 91.**

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. α'.** Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Περυτευμένος ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Τὸ Εὐαγγέλιον**

Τοῦ Μάρτυρος.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Ἰωα ιε' 17 - ιστ' 2

Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἐαυτοῦ μαθηταῖς· Ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν. εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν. ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἶδασι τὸν πέμψαντά με. εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν. ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου

and wearing fetters like a criminal. But the word of God is not fettered. Therefore I endure everything for the sake of the elect, that they also may obtain salvation in Christ Jesus with its eternal glory. [RSV]

**Alleluia. Mode 4. Psalm 91.**

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 1:** *The righteous shall flourish like a palm tree.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 2:** *Those planted in the house of the Lord.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**The Gospel**

For the Martyr.

The reading is from the Holy Gospel according to John.

Jn. 15:17-27; 16:1-2

The Lord said to his disciples: "This I command you, to love one another. If the world hates you, know that it has hated me before it hated you. If you were of the world, the world would love its own; but because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. Remember the word that I said to you, 'A servant is not greater than his master.' If they persecuted me, they will persecute you; if they kept my word, they will keep yours also. But all this they will do to you on my account, because they do not know him who sent me. If I had not come and spoken to them, they would not have sinned; but now they have no excuse for their sin. He who hates me hates my Father also. If I had not done among them the works which no one else did, they would

μισεῖ. εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος πεποίηκεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ καὶ ἐωράκασι καὶ μεμισήκασι καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου. ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν, ὅτι ἐμίσησάν με δωρεάν. ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ· καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε. ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ Θεῷ.

#### **Ὕμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.**

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

#### **Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 111.**

Εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος. Ἀλληλούϊα.

#### **Ὕμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.**

##### **Ἦχος β'.**

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

not have sin; but now they have seen and hated both me and my Father. It is to fulfill the word that is written in their law, 'They hated me without a cause.' But when the Counselor comes, whom I shall send to you from the Father, even the Spirit of truth, who proceeds from the Father, he will bear witness to me; and you also are witnesses, because you have been with me from the beginning. I have said all this to you to keep you from falling away. They will put you out of the synagogues; indeed, the hour is coming when whoever kills you will think he is offering service to God." [RSV]

#### **Hymn to the Theotokos.**

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos. [GOA]

#### **Communion Hymn. Psalm 111/112.**

The righteous will be remembered for ever. Alleluia. [RSV]

#### **Hymn after Holy Communion.**

##### **Mode 2.**

We have seen the true light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith, worshiping the undivided Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

## ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,  
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,  
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,  
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ  
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ**  
**Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τοῦ Ἁγίου  
ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος Δημητρίου  
τοῦ Μυροβλύτου, οὗ καὶ τὴν μνήμην  
ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν Ἁγίων,  
ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ  
φιλόανθρωπος.

### Κανόνας Νηστείας

*Κατάλυσις εἰς πάντα.*

## THE DISMISSAL

May Christ our true God, through  
the intercessions of His all-pure and all-  
immaculate holy Mother, the power of the  
precious and life-giving Cross, the protection  
of the honorable, bodiless powers of heaven,  
the supplications of the honorable, glorious  
prophet and forerunner John the Baptist, of  
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,  
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,  
of our righteous and God-bearing fathers,  
**(local patron saint)**; of the holy and righteous  
ancestors of God Joachim and Anna, of the  
holy and glorious Great Martyr Demetrios,  
the Myrrh-streamer, whose memory we  
celebrate; and of all the saints, have mercy  
on us and save us, for He is good and loves  
mankind.

### Fasting Rule

*Fast Free: All foods allowed.*